

Singing the Truth

the story of Miriam Makeba



Louwrisa Blaauw

Bianca de Jong

Jade Mathieson

Chanter la vérité : l'histoire de Miriam Makeba

Jade Mathieson
French

African
Storybook.org



Il y a longtemps, dans la grande ville de Johannesburg, naissait une petite fille. Ce bébé, c'était moi. Ma mère me donna le nom de Miriam. Miriam Makeba.

Maman était une sangoma, c'est-à-dire une guérisseuse, mais elle travaillait aussi à ranger et nettoyer les maisons d'autres personnes. Ma mère avait du mal à gagner suffisamment d'argent pour nous deux. Elle a commencé à vendre de la bière faite maison pour gagner un peu plus d'argent.



La loi du pays disait que vendre de la bière faite maison était interdit. La police envoya ma mère en prison pour six long mois. Je n'avais que 18 jours et j'avais besoin d'elle. Donc même si je n'étais encore qu'un bébé, je suis aussi allée en prison.





Enfant, j'adorais chanter. Quand j'ai grandi, j'ai aidé ma mère à nettoyer les maisons. Je chantais pendant que je travaillais ; cela donnait l'impression que les tâches ménagères allaient plus vite et les journées semblaient plus belles. Chanter me rendait plus heureuse que je ne peux l'expliquer.



Je chantais à l'église et cela rendait les autres heureux. La musique a le pouvoir de rassembler les gens. Quand nous chantions, nous nous sentions courageux et forts.



Les gens disaient que ma voix était un cadeau et que mes chants étaient spéciaux. Je chantais avec d'autres musiciens et on écoutait notre musique partout dans le monde.

J'habitais Sophiatown, un lieu de culture et de musique. Sophiatown, un endroit où les Sud-Africains pouvaient faire de la musique en harmonie et danser ensemble. Mais les personnes qui dirigeaient le pays à cette époque n'aimaient pas cette camaraderie. Ces dirigeants n'aimaient pas que les noirs et les blancs deviennent amis.



Je savais qu'il était mal de traiter les gens différemment à cause de la couleur de leur peau. Je n'ai pas caché mes opinions, et donc ces personnes qui avaient la charge du pays voulurent que j'en parte. Quand j'ai chanté en Amérique, on m'a dit que je ne pourrai jamais rentrer à la maison.





Partout dans le monde des gens ont entendu mon histoire. Mes chansons et mon histoire ont permis à de nombreuses personnes de voir qu'il n'y avait pas de justice en Afrique du Sud pour les personnes à la peau noire. J'ai décidé de continuer à chanter et à dire la vérité au sujet de mon pays, quoi qu'il arrive.

Le monde adore ma musique et j'ai été accueillie dans de nombreux pays. J'ai gagné des prix et chanté devant des personnes importantes partout sur la planète. Ma vie a été belle, mais il manquait quelque chose. Je ne pouvais pas chanter dans mon pays natal, et les personnes n'y étaient pas libres.



Puis un jour merveilleux s'est levé quand Nelson Mandela est devenu président de l'Afrique du Sud. De nouvelles personnes prirent la charge du pays et les lois injustes devinrent des histoires du passé. Finalement, je suis rentrée à la maison avec un nouvel espoir au cœur.





Après cela, j'ai pu chanter dans un pays libre et juste. Les personnes ayant des couleurs de peau différentes pouvaient apprécier la musique ensemble. J'ai aidé à ce que cela arrive parce que j'ai été courageuse et forte. J'ai chanté la vérité dans toutes mes chansons.



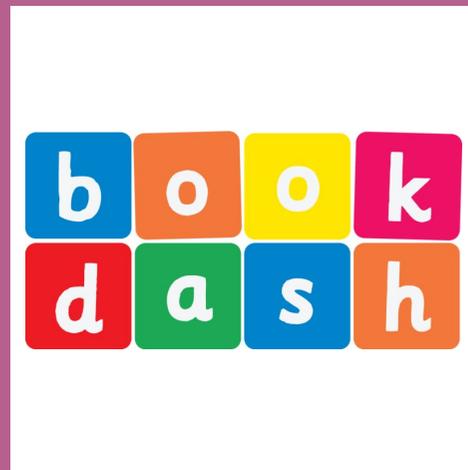
Chanter la vérité : l'histoire de Miriam Makeba

Writer: Jade Mathieson

Illustration: Louwrisa Blaauw

Translated By: Isabelle Barth and Translators without Borders

Language: French



Book Dash est un mouvement de bénévoles qui travaillent à créer des livres sans licence pour les jeunes lecteurs et les mettre entre les mains des enfants. Pour plus d'informations allez sur : www.bokdash.org

© Louwrisa Blaauw, Jade Mathieson, Bianca de Jong, and bookdash.org, 2014



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
(CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute or credit the original author/s and illustrator/s.

Saide 
South African Institute
for Distance Education
www.africanstorybook.org
A Saide Initiative